

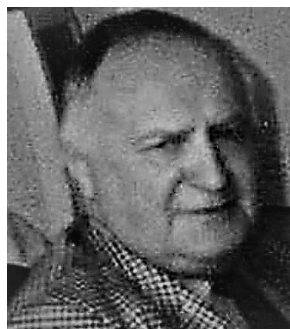
Małgorzata Tryuk

Uniwersytet Warszawski

Profesor Andrzej Kopczyński

– in memoriam

Profesor dr hab. Andrzej Kopczyński urodził się w 1935 r. w Wilnie i zmarł w Warszawie w 2017 r. W 1958 r. ukończył anglistykę na Uniwersytecie Warszawskim. Doktoryzował się na Uniwersytecie Adama Mickiewicza w Poznaniu, gdzie uzyskał także stopień doktora habilitowanego na podstawie pierwszej polskiej monografii na temat przekładu konferencyjnego pt. „Conference Interpreting. Some Linguistic and Communicative Problems” (1980). Do dnia dzisiejszego monografia ta stanowi jeden z najważniejszych wkładów polskiej nauki do światowych badań nad przekładem ustnym. Profesor Kopczyński był także autorem licznych prac i artykułów publikowanych w Polsce i zagranicą na temat przekładu konferencyjnego oraz podręczników, samouczków i rozmówek do nauki języka angielskiego. Razem z doc. dr hab. Zofią Jancewicz współtworzył w latach 70. telewizyjny kurs nauki angielskiego. Pracował jako lektor języka angielskiego w Akademii Medycznej w Warszawie oraz na Uniwersytecie Warszawskim, a od 1965 r. był wykładowcą Wyższego Studium Języków Obcych (WSJO) przy Wydziale Filologii Obcych Uniwersytetu Warszawskiego. WSJO było pierwszą w Polsce placówką akademicką, która w latach 1963-1972 kształciła tłumaczy pisemnych i ustnych według najlepszych wzorów szkół tłumaczy na uniwersytetach w Paryżu (ESIT) i w Genewie (ETI). Andrzej Kopczyński był profesorem w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW, który powstał po przekształceniu WSJO w 1972 r. oraz jego dyrektorem w latach 1998-2002. W latach 80. był profesorem anglistyki na Université des Frères Mentouri w Konstantynie w Algierii. Przez wiele lat był także profesorem m.in. na Wydziale Filologicznym w Szkole Wyższej Psycho-



logii Społecznej w Warszawie, Wydziale Filologicznym Wszechnicy Mazurskiej w Olecku oraz w Lingwistycznej Szkole Wyższej w Warszawie. Był wychowawcą wielu pokoleń polskich anglistów oraz tłumaczy ustnych i pisemnych, promotorem licznych prac magisterskich z zakresu translatoryki oraz językoznawstwa angielskiego. Ukoronowaniem jego prac naukowych, dydaktycznych oraz organizacyjnych w zakresie translatoryki było utworzenie w Instytucie Lingwistyki Stosowanej najpierw Interdyscyplinarnych Podyplomowych Studiów Kształcenia Tłumaczy (IPSKT), a następnie Podyplomowych Studiów Przekładu Konferencyjnego, które wkrótce po utworzeniu w 2001 r. dołączyły do najlepszych europejskich instytutów kształcących tłumaczy ustnych skupionych w konsorcjum European Masters in Conference Interpreting (EMCI). Od początku ich istnienia, zarówno IPSKT jak i EMCI stanowią wzór dla kolejnych otwieranych w Polsce uniwersyteckich studiów podyplomowych dla tłumaczy.

Profesor Kopczyński był także jednym z założycieli Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich (STP) i jego pierwszym prezesem w latach 1981-1985. W 1981 r. współorganizował IX Kongres Światowej Federacji Tłumaczy (Fédération internationale des Traducteurs FIT) w Warszawie.

Profesor Kopczyński był wspaniałym nauczycielem akademickim, uwielbianym przez studentów, wybitnym naukowcem docenianym w Polsce i na arenie międzynarodowej, a także doskonałym tłumaczem konferencyjnym. Dla nas był także Kolegą o niezrównanym poczuciu humoru.